

Aviso a navegantes. Guía de contenidos

Por los mares de la traducción económico-financiera (EN-ES)

TÍTULO DEL MOOC

Por los mares de la traducción económico-financiera (EN-ES)

OBJETIVOS

El curso se ha concebido como una **introducción a la traducción económico-financiera** mediante el **acercamiento al ámbito económico** de los participantes por lo que comenzamos con un bloque introductorio de este campo de especialidad. Otro de los objetivos del curso es **conocer los rasgos del inglés de los negocios y sus equivalencias en español**; además se abordarán los principales **problemas** que conllevan este tipo de traducciones y las **fuentes de documentación**.

Igualmente **se analizarán las peculiaridades de los distintos tipos de textos** denominados económicos gracias a una clasificación de los mismos y a la realización de ejercicios prácticos tanto obligatorios como optativos e individuales y colectivos.

Finalmente, se pretende **recoger y analizar las opiniones de los participantes** del curso con el objetivo de poder contribuir al **estudio teórico de los MOOC** y a la **mejora** de los mismos.

REQUISITOS PREVIOS

No es necesario ser un estudiante de Traducción e Interpretación o de Administración y Dirección de Empresas para poder matricularse. Los únicos requisitos previos que se exigen son tener **ganas de aprender** y un pensamiento crítico para compartir ideas.

Aviso a navegantes. Guía de contenidos

Por los mares de la traducción económica-financiera (EN-ES)

PERFIL DE LOS PARTICIPANTE

El perfil de los participantes de nuestro MOOC son personas con conocimiento de la lengua inglesa y de la lengua española e interesadas en la economía y en la traducción de textos económicos. Las herramientas que vamos a emplear para crear un entorno social colaborativo no son extremadamente complejas y su uso se puede ir aprendiendo sobre la marcha; aunque es cierto que un conocimiento previo será una ventaja para los participantes, estamos a vuestra total disposición en el foro para ayudaros con el manejo de las mismas.

Ficha técnica del MOOC

Inicio de las clases: 20/10/2015

Duración del curso: 7 semanas

Esfuerzo estimado por semana:
10 horas

Idiomas:
Inglés y español

Créditos
6 ECTS

BLOQUES DE CONTENIDOS¹

- Vídeo introductorio para presentar el curso

¹ Para la clasificación de los textos que presentamos en los bloques 2-5 nos hemos basado en la clasificación de Orozco (2003), que ordena las tipologías textuales conforme a la familiarización que con ellas tienen los estudiantes y en función de su grado de dificultad, este último in crescendo a medida que avanza el curso. No obstante, introducimos una ligera modificación, pues ella habla de textos instructivos, mientras que nosotros siguiendo a Beltrán Zaragoza preferimos hacer alusión a textos descriptivos: [aquellos cuya] «función es informar, comunicar, describir, citar y constatar». La justificación de este cambio se limita a que esta denominación nos permite englobar textos de una índole mucho más diversa.

Aviso a navegantes. Guía de contenidos

Por los mares de la traducción económico-financiera (EN-ES)

0. ¡EMBARCAMOS! INTRODUCCIÓN AL ÁMBITO ECONÓMICO FINANCIERO

- Vídeo introductorio + Micropíldora con los contenidos teóricos del Bloque 0
- Evaluación diagnóstica
- Lecturas obligatorias: bibliografía económica de carácter general y acerca de los rasgos del lenguaje de especialidad económico-financiero en inglés y en español; destaca el vídeo INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ECONÓMICO-FINANCIERA (EN-ES), https://www.youtube.com/watch?v=eJk_u6R_OhU, que nos ayuda a introducir el Bloque 1.
- Lecturas voluntarias: referencias bibliográficas complementarias.
- Cuestionario final – corrección automática

1. LEVAD EL ANCLA. TRADUCCIÓN ECONÓMICO-FINANCIERA Y FUENTES DE DOCUMENTACIÓN

- Vídeo introductorio + Micropíldora con los contenidos teóricos del Bloque 1
- Lecturas obligatorias: bibliografía sobre la traducción de textos económico-financieros ingleses y españoles y sus particularidades: adaptación de las cifras, falsos amigos, préstamos, siglas, acrónimos y errores más frecuentes, fiabilidad de las fuentes, etc. «La traducción especializada como operación de documentación» de R. Mayoral Asensio (1997-99) (Sendebarr, 8/9: 137-154. Universidad de Granada. Disponible en: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad._Esp._y_Documentacion.pdf), es el último de esta serie de documentos y nos sirve como introducción a los ejercicios prácticos.
- Lecturas optativas:
 - Fuentes documentales: diccionarios monolingües, diccionarios bilingües, glosarios bilingües y monolingües, bases de datos, diccionarios de economía, bases de datos, tesauros, foros especializados de traducción, etc.

Aviso a navegantes. Guía de contenidos

Por los mares de la traducción económico-financiera (EN-ES)

- Otras referencias bibliográficas complementarias
- Ejercicios prácticos para la adquisición de competencia documental:
 - Elaboración de un glosario inglés-español (5 términos) - corrección por pares.
 - Ejercicio práctico optativo: crear de manera colectiva un glosario en Google Drive, https://docs.google.com/spreadsheets/d/1w-pjY6DtpttCv0_Hd5l1Rz0-081b4ThGn5ZN8WTK008/edit#gid=0
- Cuestionario final - corrección automática

2. IZAD LAS VELAS. TEXTOS DESCRIPTIVOS DEL ÁMBITO PRIVADO

- Vídeo introductorio + Micropíldora con los contenidos teóricos del Bloque 2 (tipo y ejemplos: facturas, condiciones generales de venta, órdenes de compra, notas de venta, pagarés y anuncios de empresas privadas)
- Ejercicio optativo - búsqueda de textos paralelos en inglés y español para publicarlos en el foro, en el grupo de Facebook o mencionando la página Twitter @MoocTraduEco con el hashtag #textosparalelos
- Ejercicio de análisis de textos para asentar las bases previas al trasvase lingüístico implícito en el proceso traductor, <http://www.ferreteriacandau.com/pdfs/buzones/BTV2010.pdf> y <https://www.tbs-internet.com/cgv.pdf> - corrección por pares + corrección autónoma
- Mini-bloque optativo: Publicidad y traducción
 - ✚ PDF introductorio a la publicidad y su traducción
 - ✚ Bibliografía complementaria
 - ✚ Ejercicio práctico: traducción de un anuncio – corrección por pares (rúbrica de evaluación)

Aviso a navegantes. Guía de contenidos

Por los mares de la traducción económico-financiera (EN-ES)

3. TODO A ESTRIBOR. TEXTOS DESCRIPTIVOS DEL ÁMBITO PÚBLICO

- Vídeo introductorio + Micropíldora con los contenidos teóricos del Bloque 3 (tipo y ejemplos: acuerdos comerciales, estadísticas públicas, guías de trámites y documentos empresariales de entidades públicas, certificados tributarios y anuncios de instituciones públicas)
- Selección de un texto económico descriptivo del ámbito público, extracción de los términos económico-financieros y búsqueda de su equivalente-corrección por pares
- Traducción de un texto descriptivo del ámbito público, <http://www.statcan.gc.ca/daily-quotidien/150508/dq150508a-eng.pdf> (pp. 1-3) – corrección por pares (rúbrica de evaluación)
- Ejercicio práctico optativo: Creación de una base de datos terminológica (término original [TO], término meta [TM], contextos y ejemplos, https://docs.google.com/spreadsheets/d/1Drp9Ck3UN3eyDLQs0IZkwysmP_Pa-1e3IHdOgJ8VJwEM/edit – aprendizaje colaborativo a través de Google Drive

4. TODO A BABOR. TEXTOS EXPOSITIVOS DEL ÁMBITO PÚBLICO

- Vídeo introductorio + Micropíldora con los contenidos teóricos del Bloque 4 (tipo y ejemplos: Enciclopedias económicas, manuales de economía, contabilidad, finanzas, noticias e informes de organismos públicos y artículos divulgativos y especializados).
- Lecturas obligatorias:
 - Bibliografía sobre el lenguaje económico en periodismo
- Lecturas voluntarias:
 - Recursos y revistas en EN y ES
- Traducción de texto expositivo del ámbito público, <http://www.economist.com/blogs/freeexchange/2015/06/chinese-stocks-msci> - corrección por pares (rúbrica de evaluación)

Aviso a navegantes. Guía de contenidos

Por los mares de la traducción económico-financiera (EN-ES)

5. ¡TIERRA A LA VISTA! TEXTOS EXPOSITIVOS DEL ÁMBITO PRIVADO

- Vídeo introductorio + Micropíldora con los contenidos teóricos del Bloque 5 (Cuentas anuales, Estados Contables o Estados Financieros: 1. Balance 2. Cuenta de explotación o de resultados 3. Estado de Cambios en el Patrimonio Neto 4. Estado de flujos de efectivo 5. Memoria anual y Estudio de viabilidad).
- Lecturas obligatorias y voluntarias
- Extracción terminológica de un extracto de un estudio de viabilidad, http://ase.tufts.edu/uep/Degrees/field_project_reports/2011/Team_9_Final_Report.pdf - al enviar el texto recibir la solución para que el estudiante compruebe de manera autónoma su trabajo
- Traducción de un extracto de una memoria anual, <http://www.investegate.co.uk/article.aspx?id=200511100700209176T> - corrección por pares
- Ejercicio práctico optativo: Corrección de una traducción proporcionada por el equipo docente, <http://www.roche.com/fb07e01.pdf>- al enviar el texto recibir la solución para que el estudiante compruebe de manera autónoma su trabajo
- Cuestionario final, bloques 4 y 5

6. LLEGAMOS A BUEN PUERTO

- Vídeo introductorio del Bloque 6
- Comentarios en el foro y en las redes sociales acerca del MOOC
- Google Hangout final para compartir experiencias y opiniones, <https://www.google.com/tools/dlpage/hangoutplugin?hl=es>
- Cuestionario final acerca de la utilidad del MOOC

Aviso a navegantes. Guía de contenidos

Por los mares de la traducción económico-financiera (EN-ES)

ACTIVIDADES Y METODOLOGÍA

La metodología del presente MOOC se sustenta en el conectivismo de Siemens; busca desarrollar un aprendizaje colaborativo y la creación de redes entre los participantes para lo que proponemos actividades que fomentan la interacción a través de las redes sociales (Facebook, Twitter, Google Hangout) y del foro que ponemos a disposición de los alumnos. Además del aprendizaje colectivo se busca que el alumno desarrolle un modelo de trabajo autónomo en el que el profesor sea una mera guía. El equipo docente ha buscado fomentar autonomía y colaboración con lecturas y actividades obligatorias y voluntarias en cada uno de los bloques temáticos.

EVALUACIÓN

El método de evaluación también quiere fomentar ese aprendizaje colectivo, por lo que además de la corrección automática de los cuestionarios presentes en algunos bloques, se ha establecido una evaluación por pares en algunas tareas con unos criterios específicos para cada tarea, relativos al grado de cantidad, adecuación y documentación del trabajo realizado.

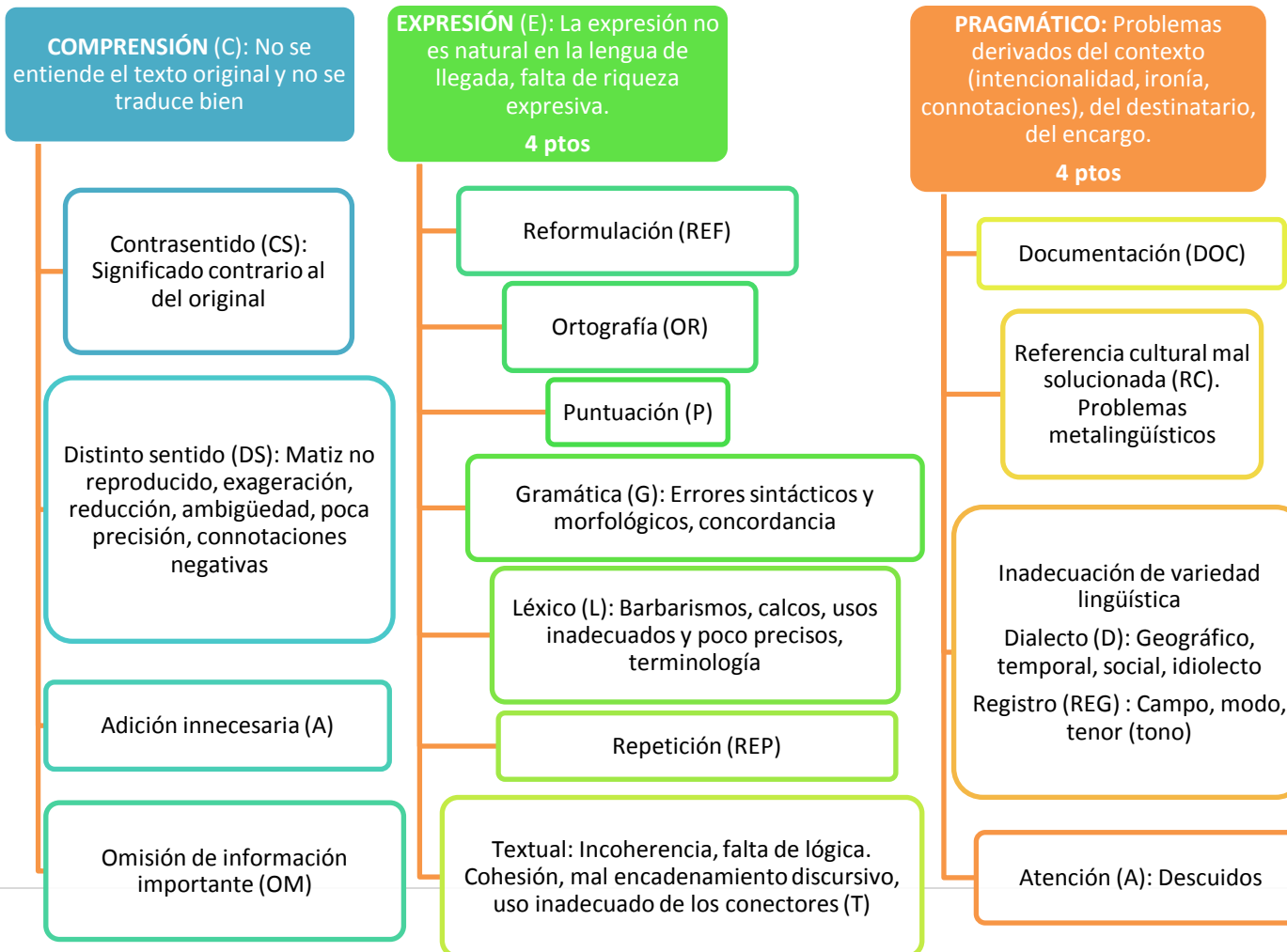
En concreto, para evaluar aquellas tareas que consistan en una traducción debe seguirse la rúbrica que el equipo docente presenta a continuación:

Rúbrica de evaluación²

COMPETENCIA	Nivel 1 (0-2)	Nivel 2 (3-4)	Nivel 3 (5-6)	Nivel 4 (7-8)	Nivel 5 (9-10)
Comprensión	No se entiende el texto original: numerosos contrasentidos, distintos sentidos (matiz no reproducido, exageración, reducción, ambigüedad, poca precisión, connotaciones negativas), adiciones innecesarias y omisiones importantes.	Contrasentidos numerosos y falta precisión. Adiciones innecesarias y omisiones importantes.	Ambigüedad, matices no reproducidos y adiciones y omisiones reiteradas.	Contrasentidos poco comunes o inexistentes. Adiciones y omisiones ocasionales y poco importantes.	Sin contrasentidos y adiciones y omisiones que no repercuten negativamente en la comprensión del texto.
Expresión	La expresión no es natural en la lengua de llegada, falta de riqueza expresiva. Errores de reformulación, ortográficos, de puntuación, gramaticales, sintácticos, morfológicos y léxicos (barbarismos, calcos, etc.). Repeticiones, falta de coherencia y cohesión, encadenamiento discursivo incorrecto y errores ortotipográficos.	Errores de reformulación, gramaticales, ortográficos, léxicos y de puntuación repetidos. Falta de coherencia y cohesión.	Errores morfológicos y sintácticos. Repeticiones y calcos reiterados.	Errores de reformulación, gramaticales y léxicos poco comunes. Calcos esporádicos.	Buen encadenamiento discursivo, texto con coherencia y cohesión. Errores ortotipográficos ocasionales.
Pragmático	Problemas derivados del contexto (intencionalidad, ironía, connotaciones), del destinatario, del encargo. Referencias culturales mal solucionadas, problemas metalingüísticos, inadecuación de variedad lingüística, dialecto y registro y descuidos.	Incomprensión de la intencionalidad y la ironía. Mala adaptación al destinatario y a la cultura meta.	Connotaciones diferentes y problemas metalingüísticos importantes.	Inexistencia de problemas derivados del contexto. Problemas metalingüísticos leves.	Adaptación adecuada al contexto, a los destinatarios, teniendo en cuenta la cultura de los mismos y la intención del texto.

² Baremo de corrección de traducciones adaptado a partir del propuesto por A. Hurtado (1995)

TIPOS DE ERRORES



Guía de contenidos

Por los mares de la traducción económico-financiera (EN-ES)

Además, para premiar la participación se podrá valorar los comentarios y publicaciones del resto de participantes con los medios que ofrecen Facebook y Twitter a través de:



No hay que olvidar los comentarios en el foro, que nos permiten crear hilos de discusión interesantes para aprender conjuntamente. Con este objetivo, hemos diseñado nuestro propio sistema de medallas con el que valorar las aportaciones que los compañeros hacen en el foro de nuestro MOOC



Escala del 1-4 (puntuación máxima)



Guía de contenidos

Por los mares de la traducción económico-financiera (EN-ES)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALCARAZ VARÓ, E. (2000) *El inglés profesional y académico*, Madrid: Alianza Editorial.

BARCELÓ MARTÍNEZ, T. y DELGADO PUGÉS, I. (2010), «Dificultades de la traducción económica: propuestas didácticas en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior». En ALARCOS NAVÍO, E. (Ed.) *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Editorial Atrio, 173-187.

DUDLEY-EVANS, T. & W. HENDERSON (eds.) (1990), *The language of economics: The analysis of economics discourse*, London: Macmillan.

FUERTES OLIVERA, P. A., SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E., MONTERO MARTÍNEZ, S. y M. GARCÍA DE QUESADA (2002), «La traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica», *Terminologie et Traduction*, 2,107-133. Disponible en:

GALLEGO HERNÁNDEZ, D. (2012), *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.

<http://www.pedrofuertes.net/uploads/traduction%20et%20terminologie.pdf>
[24/03/2015].

PIZARRO SÁNCHEZ, I. (2010) *Análisis y traducción del texto económico [inglés-español]*, Netbiblio: La Coruña. Contenidos parcialmente disponibles en GoogleBooks: <http://books.google.es/books?id=xw5NkIEvOW4C&lpg=PP1&hl=es&pg=PP1#v=onepage&q&f=false> [24/03/2015]

ROMANA GARCÍA, M. L. (2009) *La sintaxis de la traducción económica (Inglés - Español)* Tesis Doctoral. Universidad Pontificia de Comillas: Madrid. Disponible en: <http://www.mlromana.com/pdf.idx.htm> [24/03/2015]

Guía de contenidos

Por los mares de la traducción económico-financiera (EN-ES)

SUAU JIMÉNEZ, F. (2010) *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: Arco Libros

Diccionarios

ALCARAZ VARÓ, E. y B. HUGHES (1996), *Diccionario de Términos Económicos, Financieros y Comerciales*, Madrid: Ariel.

CODERA, J. M^a, (1984) (5^aed.), *Diccionario de Contabilidad*, Madrid: Pirámide.

DAM, J.H. (1989), *Dictionary of Business English*, Essex: Longman

FERNÁNDEZ PEÑA, E. (1984), *Diccionario de Auditoría*, Madrid: SEMSA.

GRAHAM BANNOCK, R.E., E. DAVIS (1987) (4^a ed.) *Dictionary of Economics*, UK: Penguin.

LOZANO IRUSTE, J.M^a, (1991), *Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa, Inglés/Español - Español/Inglés*, Madrid: Pirámide (Expansión).

MACKENZIE, I. (1995), *Financial English: with mini-dictionary of finance*, Hove (Gran Bretaña): Language teaching publications.

MARTÍNEZ de SOUSA, J. (1984) *Diccionario Internacional de Siglas y Acrónimos*, Madrid: Pirámide.

MOCHÓN MORCILLO, F., R. ISIDRO APARICIO (1995), *Diccionario de Términos Financieros y de Inversión*, España: McGrawHill International.

MUÑIZ CASTRO, E. (1990) *Diccionario Terminológico de Economía, Comercio y Derecho, Inglés/Español -Español/Inglés*, Madrid: Fontenebro.

TAMAMES, R. (1994), *Diccionario de Economía y Finanzas*, Madrid: Alianza Editorial